

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

## Семантика концепта ДЕРЕВО / МАС в русских и якутских фразеологизмах

Научный руководитель – Павлова Ирина Петровна

*Данилова Роза Александровна*

*Студент (магистр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Филологический факультет, Кафедра Общее языкознание и риторика, Якутск, Россия

*E-mail: roza\_dan96@mail.ru*

Об актуальности концепта ДЕРЕВО / МАС свидетельствует анализ сочетаемости лексем, который позволил выделить дополнительные концептуальные признаки. Так, в якутском языке можно отметить проекцию в область лесничества, а также концептуальные признаки: «для растопки печи», «плод», «окультуренные виды деревьев», «древесина и материал для строительства и изготовления предметов», «часть лесного массива», «основание дерева», «Мировое Древо», «источник тепла». В русских словарях появляются такие концептуальные признаки, как «глупость», «огонь», «чудо», «волшебство», «верхушка», «кора», «дупло», «корни». Отметим, что растительный мир и мир людей коррелируют друг с другом. Мы можем увидеть, что дерево является как субъектом, так и объектом.

Как в русской, так и в якутской лингвокультурах большинство фразеологических оборотов проецируется на мир людей. Не все фразеологизмы одной лингвокультуры имеют эквиваленты в другой, поэтому очень часто при переводе отдельно взятого фразеологического оборота происходит частичная или полная замена лексических единиц, что подчеркивает культурную специфику каждой отдельно взятой идиомы.

Построение семантемы ДЕРЕВО / МАС позволяет сделать ряд выводов. В русских и якутских словарях описание ДЕРЕВА проводится на основе естественнонаучных представлений об этом понятии (научная картина мира). Признаки концепта ДЕРЕВО и концепта МАС в русской и якутской лингвокультурах в основном совпадают. Так, общими для двух лингвокультур являются следующие концептуальные признаки: растение; высокое; многолетнее; составные части: древесный/твердый ствол, ветви и листва/крона. Несмотря на наличие общих черт в каждом языковом сознании выделяются и особенности.

В русской лингвокультуре были отмечены такие признаки дерева, как: рослое; крепкое; плотное; составные части: корень, пень.

Мы исследовали концепт ДЕРЕВО / МАС, используя метод комплексного концептуального анализа, включающий построение и анализ семантемы ключевого слова; анализ лексической сочетаемости ключевого слова.

Можно сказать, что имеющиеся в нашем распоряжении словари довольно точно воспроизводят фрагмент картины мира, центром которого является концепт ДЕРЕВО / МАС, при этом данная картина мира отражает как быденное сознание рядового носителя языка, так и научное. Объяснение этому, скорее всего, можно найти в типе концепта, представленного понятием родовым, распадающимся на целый ряд понятий видовых.

В ядре концепта ДЕРЕВО / МАС - наглядно-чувственного образа - наблюдается много общего. Основными признаками концепта, которые актуализируются как в словарных дефинициях, так и в других источниках, являются: «растение»; «высокое»; «многолетнее»; составные части: «ветви» и «листва», «крона», «древесный/твердый ствол». А также мистическая сила деревьев, наделяемая шаманами и через Мировое Древо - мифологический архетип, вселенское дерево, объединяющая все сферы мироздания через связь трех миров: Верхнего, Среднего и Нижнего.

В якутском языке есть сравнение дерева с характеристикой человека (Мас акаары - круглый дурак).

Оттон-мастан тардыһан - с надеждой на людей, на друзей.

Оттон-мастан оноһуллубатах - он не так прост, как кажется; сделан из «другого теста».

Отунан-маһынан оонньоо - воспринимать кого-то не серьёзно (миигиннэн онньоомо, отунан-маһынан онньоо - не играй с огнём).

Мааһын таптахха мас да ыллыыр - умелый человек; у мастера и дерево запоет.

Тиитин охтотторон тиинин хомууар - про хитрого человека (напр., пренебрегать чужим трудом).

Тангараа мастаммыкка дылы - недостижимая цель; побороться с неравным человеком.

Тыгала суохха мас хамсаабат - без ветра деревья не качаются (эквивалент: Нет дыма без огня).

Предметно-понятийное ядро концепта ДЕРЕВО / МАС в некотором смысле универсально. Однако концепт имеет национальную специфику, поскольку формируется не только предметно-понятийным, но и ассоциативным, образным, символическим и оценочным слоями. В толковых словарях русского языка лексема ДЕРЕВО, в отличие от слова МАС, представлена двумя семемами: представитель биологического вида; материал. Отдельные признаки концепта ДЕРЕВО проецируются на хозяйственную деятельность человека.

Можно сделать вывод, что концепт ДЕРЕВО / МАС является актуальным для русского и якутского языкового сознания и репрезентирует наглядно-чувственный образ дерева. Тем не менее, мы вынуждены признать, что концепт как результат индивидуального познания невозможно выразить целиком, поскольку он не выражается в речи полностью, более того, полный анализ всех средств языковой и речевой репрезентации концепта в языке является невыполнимым, так как что-то всегда остается неуточненным.

### Источники и литература

- 1) 1. Мифология народов Якутии (сборник научных трудов) / под. ред. Петрова В.Т. – Якутск: Якутский филиал СО АН СССР, 1980. – 96 с. 2. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Т.1-3. М., 1958. 3. Попова Г. С. Ренессанс традиционного эпического наследия саха // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. Владивосток: Изд-во ДВФУ. 2015. № 1 (31). С. 82-89. 4. Топоров В. Н. Мировое дерево: Универсальные знаковые комплексы. Т. 1. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2010. – 448 с: ил. 5. Якутские мифы = Саха өс-номохторо / Сост. Н.А.Алексеев. – Новосибирск: Наука, 2004. – 451 с.